

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e)

Quellen

A Autograph Entwurf der drei rumänischen Zyklen (1915): *Rumänische Weihnachtslieder (Colinde)* BB 67, *Rumänische Volkstänze* BB 68 und *Sonatine* BB 69. Basel, Paul Sacher Stiftung, Peter-Bartók-Archiv 36–37–38PS1, Depositum (Photokopie: Budapest, Bartók-Archiv, Signatur PB 36–37–38PS1). 8 Blätter und 2 Fragmente eines Blatts. Sonatine auf S. 9–12; verkürzte Wiederaufnahme des ersten Tanzes aus Satz I auf S. 19.

Rv_{proof} Korrekturabzug der Erstausgabe mit Bartóks Änderungen (1918). Budapest, Bartók-Archiv, Institut für Musikwissenschaft, Forschungszentrum für Humanwissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (Magyar Tudományos Akadémia Bölcsészettudományi Kutatóközpont Zenetudományi Intézetének Bartók Archivuma), Signatur BBA 1994. Grünabzug des Notenstichs, S. 3–9, datiert *11/10 18* (10. November 1918), mit Korrekturen Bartóks in Blei-

stift und dem Wunsch: *Bitte noch einen Abzug*. Mit dem von Bartók hinzugefügten Fingersatz und einer kleinen Änderung im Notentext. – Die Stichvorlage dieser Ausgabe ist verschollen. Wir nehmen an, dass es sich um ein gemeinsames Manuskript handelte: Bartóks Frau Márta kopierte den autographen Entwurf (A), dann korrigierte Bartók das Manuskript und versah es mit Vortragsanweisungen. Der Titel „Sonatine“ und die Titel der einzelnen Sätze wurden vermutlich in dieses Manuskript eingetragen.

Rv₁₉₁₉ Erstausgabe. Budapest, Rózsavölgyi, Plattennummer „R. és T^a 3929“, Copyright 1919. 7 Seiten (S. 3–9). Titel (umrahmt von rosa Ornamenten, grafische Gestaltung von Lajos Kozma): *Sonatine | pour le | piano | par | Bartók Béla*. Kopftitel auf S. 3: *Szonatina*. Verwendetes Exemplar: Budapest, Bartók-Archiv, Signatur Z. 27. – Die Ausgabe enthält Fußnoten mit den Namen der Tänze und den Orten, an denen Bartók sie gesammelt hatte (beim zweiten Tanz zusätzlicher Verweis auf Béla Bartók, *Chansons populaires roumaines du département Bihar*, Bukarest 1913, S. 337, Nr. 350).

Rv_{BB} Korrigierter Nachdruck der Erstausgabe, Stichvorlage für die revidierte Ausgabe; Bartóks Handexemplar mit Korrekturen

in rotem Buntstift und blauer Tinte. Budapest, Privatsammlung von Béla Bartók junior, Signatur 89. Zu den wichtigsten Änderungen gehören die Überarbeitung der Tempoangaben und die Hinzufügung der Spieldauer, eine stärkere Ausarbeitung der Anweisungen *poco rit.* und *a tempo*, eine leichte Veränderung von Artikulation und Dynamik sowie Änderungen des Fingersatzes in Satz III.

Rv_{rev} Revidierte Ausgabe (undatiert, Anfang der 1930er-Jahre), unter Verwendung der Druckplatten der Erstausgabe Rv₁₉₁₉. Budapest, Rózsavölgyi, neue Plattennummer „R. és T^a 3953“. Verwendetes Exemplar: Budapest, Bartók-Archiv, Signatur Z. 30.160. – Bartóks Korrekturen in Rv_{BB} wurden vollständig übernommen; auf der 1. Seite findet sich eine zusätzliche Fußnote zum Pedalzeichen $\underline{\quad}$.

Bartók/1927 Aufzeichnung von Bartóks Aufführung auf Welte-US-Notenrolle 7785 vom 23. Dezember 1927 in New York, vermutlich 1928 erschienen. 1991 von Hungaroton in der Sammlung *Bartók at the Piano 1920–1945* (HCD 12326) veröffentlicht.

Zur Edition

Als Hauptquelle der vorliegenden Edition diente die revidierte Ausgabe Rv_{rev}. Ein detaillierter Bericht zur schritt-

Rv ₁₉₁₉	Rv _{rev}		Bartók/1927		Bauerntanz Peasant performance
Tempo und Metronomangabe tempo and metronome indication	Revidierte Angabe revised indication	Dauer duration	Tempo tempo	Dauer duration	Tempo tempo
Molto moderato ♩ = 74 Allegro ♩ = 140	Allegretto ♩ = 86 ♩ = 150	1'30"	[♩ = ca. 94] [♩ = ca. 182]	[1'35"]	[♩ = 126] [♩ = 117]
Moderato ♩ = 80		32"	[♩ = ca. 104–92]	[27"]	[♩ = 126]
Allegro vivace ♩ = 152–140 Sostenuto	♩ = 154–146	1'45"	[♩ = ca. 184] [♩ = ca. 94]	[1'34"]	[♩ = 154] [♩ = 146]

weisen Formierung des Notentexts, insbesondere zu den Vortragsanweisungen in den aufeinanderfolgenden Quellen, findet sich in Band 38 der *Kritischen Gesamtausgabe Béla Bartók* (in Vorbereitung). Eckige Klammern kennzeichnen Ergänzungen des Herausgebers.

Aufführungspraktische Hinweise *Tempo und Rhythmus*

Die Tempi in Bartók/1927 sind schneller als in Rv₁₉₁₉ und Rv_{rev}, obwohl Bartók das Tempo in Rv_{rev} für die Sätze I und III bereits etwas erhöht hatte. Die Tempi der ursprünglichen Bauerntänze (abgesehen vom Tanz in der Allegro-Passage von Satz I) waren allerdings noch schneller (siehe auch Tabelle). Trotz des schnelleren Tempos in Bartók/1927 ist die Spieldauer von Satz I länger als im Druckexemplar angegeben, da Bartók die Fermaten fast bis zum Verklingen des Klangs hielt (T 20 ca. fünf ♩, Schlussakkord ca. 13⁷).

Bartók/1927 enthält in Satz I zwei rhythmische Figuren – beide eine Art von *notes inégales* –, die nicht durch den bäuerlichen Vortrag inspiriert wurden: In der 2. Hälfte von T 1–4 wurde ♩ zur Triole ♩; in T 6 f., 11 usw. spielte Bartók ♩ in einer verkürzten Form, sodass diese Takte etwas kürzer sind.

In Bartók/1927 spielte der Komponist die linke Hand in den beiden Schlusstakten des Finales so, wie ursprünglich im Autograph skizziert:



Pedalgebrauch

Statt der traditionellen Pedalbezeichnung Ped.^* bevorzugte Bartók zwischen 1908 und 1918 das eckige Pedalzeichen \square , das Anfang und Ende des Pedalgebrauchs präzise kennzeichnet und sowohl ein allmähliches Anheben des Pedals \square als auch schnelle Halbpedal-Wechsel vorschreiben kann \square .

In Bartók/1927 setzte der Komponist das Pedal im Finale häufiger ein, als in der Druckausgabe angegeben (T 17–19, 85 f., 88 f.).

Trennzeichen

In seiner späten Notationspraxis unterschied Bartók zwei Trennzeichen (Brief an Erwin Stein, Lektor bei Boosey & Hawkes, vom 7. Dezember 1939): „,' (Komma) bezeichnet nicht nur eine Unterbrechung, sondern auch eine zusätzliche *Luftpause*; | bezeichnet nur eine Unterbrechung (Klangtrennung) ohne *Luftpause*.“ In der Sonatine markiert das kurze Trennzeichen || im Finale den Anfang eines Verses des Volksmusikstücks; es steht für ein | (d. h. nur eine Klangtrennung); eine zusätzliche Pause ist nur nötig, wenn ‚ hinzugefügt wird (wie in T 12).

Budapest, Frühjahr 2016
László Somfai

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Sources

A Autograph draft complex of the three Romanian sets (1915): *Romanian Christmas Carols (Colinde)* BB 67, *Romanian Folk Dances* BB 68, and the *Sonatina* BB 69. Basel, Paul Sacher Stiftung, Peter Bartók's Archive 36–37–38PS1, deposit (photocopy: Budapest, Bartók Archives, shelfmark PB 36–37–38PS1). 8 leaves and 2 fragments of a leaf. *Sonatina* on pp. 9–12 and the shortened reprise of the first dance of movement I on p. 19.

Rv_{proof} Proofs of the first edition, with Bartók's corrections (1918). Budapest, Bartók Archives, In-

stitute for Musicology, Research Centre for the Humanities of the Hungarian Academy of Sciences, shelfmark BBA 1994. A green print of the engraved music, pp. 3–9, dated 11/10 18 (10 November 1918), corrected by Bartók in pencil, with the request: *Bitte noch einen Abzug* (Another proof please). With Bartók's additional fingerings and a minor change in the musical text. – The engraver's copy of this edition is lost. We assume that it was a composite manuscript: his wife Márta copied the autograph draft (A), Bartók then corrected the manuscript and furnished it with the performing instructions. The title “Sonatina” and the titles of the movements were presumably introduced in this manuscript.

Rv₁₉₁₉ First edition. Budapest, Rózsavölgyi, plate number „R. és T^{sa} 3929”, copyright 1919. 7 pages (pp. 3–9). Title (framed by pink ornaments, design by Lajos Kozma): *Sonatine | pour le | piano | par | Bartók Béla*. Head title on p. 3: *Szonatina*. Copy consulted: Budapest, Bartók Archives, shelfmark Z. 27. – Edition with footnotes concerning the names of the dances and the location where Bartók collected them (in the case of the second dance, additional reference to Béla Bartók, *Chansons populaires roumaines du département Bihar*, Bucharest, 1913, p. 337, no. 350).

Rv_{BB} Corrected copy of the first edition, engraver's copy of the revised edition. Budapest, Béla Bartók Jr.'s private collection, shelfmark no. 89. Bartók's personal copy with corrections in red pencil and blue ink. Significant changes include the revision of the tempi and the addition of the duration as well as a more detailed elaboration of *poco rit.* and *a tempo*, slight revision of the articulation and

dynamics, and alteration of the fingering in movement III.

Rv_{rev} Revised edition (no date, from the early 1930s), using the plates of the first edition Rv₁₉₁₉. Budapest, Rózsavölgyi, new plate number „R. és T^{sa} 3953”. Copy consulted: Budapest, Bartók Archives, shelfmark Z. 30.160. – Bartók’s corrections in Rv_{BB} were carried out in full; additional footnote about the pedal sign \sqcup on the 1st page.

Bartók/1927 Recording of Bartók’s performance on Welte-US Roll 7785, recorded in New York on 23 December 1927, issued presumably in 1928. 1991 on CD by Hungaroton in *Bartók at the Piano 1920–1945* (HCD 12326).

About this edition

The primary source for this edition is the revised edition Rv_{rev}. A detailed description of the gradual formation of the musical text, in particular concerning the performance markings in the subsequent sources, can be found in vol. 38 of the *Béla Bartók Complete Critical Edition* (in preparation). Square brackets indicate editorial additions in the musical text.

Editorial notes for the performer

Tempo and rhythm

The tempi of Bartók/1927 are faster than in Rv₁₉₁₉ and Rv_{rev}, although in Rv_{rev} Bartók slightly increased the tempo of movements I and III. Yet the tempi of the original peasant dances (except the dance arranged in the Allegro section of movement I) were even faster (see also table on p. 8). In spite of the faster tempo in Bartók/1927 the duration of movement I is longer than printed, because he sustained the fermatas almost as long as the sound died away (M 20 for ca. five \downarrow , the closing chord ca. 13”).

Two rhythmic features of Bartók/1927 in movement I, both a kind of *notes inégales*, were not inspired by peasant performance: in the 2nd half of M 1–4 the ♪♪ rhythm became triplet ♪♪♪ ; in M 6 f., 11, etc., he played the ♪♪♪ in a contracted form, thus these measures have been slightly shortened.

In Bartók/1927 Bartók played the left hand in the two closing measures of the Finale as he had originally drafted it in the autograph:



Pedalling

Instead of the traditional $\text{♯} \text{ *}$ form, between 1908 and 1918 Bartók favoured the bracket-shaped \sqcup pedal sign, which marks the place of the press and release precisely and can indicate gradual release \sqcup as well as fast half-pedal changes $\sqcup \sqcup \sqcup$.

Bartók/1927 reveals that in the Finale the composer used more pedal than indicated in the edition (M 17–19, 85 f., 88 f.).

Separation marks

In his mature notation Bartók made a distinction between two signs of separation (letter to Erwin Stein, editor of Boosey & Hawkes, 7 December 1939): “ , (*comma*) means not only an interruption, but also an additional rest (*Luftpause*); $|$ means only an interruption (division of sound) without extra rest.” In the Sonatina the short separation sign $||$ in the Finale marks the beginning of a stanza of the folk-music piece; it indicates a $|$ (i. e. only division of sound); an additional rest is only needed when , is added (as in M 12).

Budapest, spring 2016
László Somfai